

МИНИСТЕРСТВО НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КИРГИЗСКОЙ ССР  
КИРГИЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

---

*На правах рукописи*

Ж. ОСМОНОВА

# ИДИОМЫ В КИРГИЗСКОМ ЯЗЫКЕ

661 — языки народов СССР

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель — доктор  
филологических наук, профессор

Б. О. ОРУЗБАЕВА.

Фрунзе — 1969

Киргизский государственный университет направляет Вам для ознакомления автореферат диссертационной работы тов. Осмоновой Жусакам на тему «Идиомы в киргизском языке», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Диссертация выполнена в Секторе лексикологии и лексикографии Института языка и литературы АН Киргизской ССР.

#### ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ

1. Академик АН Кирг. ССР, доктор филологических наук, профессор К. К. Юдахин.

2. Кандидат филологических наук А. Турсунов.

Автореферат разослан «31» декабря 1969 г.

Защита диссертации состоится *4 февраля* 1970 г. на заседании Ученого Совета по присуждению ученых степеней по гуманитарным наукам Киргизского государственного университета

Адрес: г. Фрунзе, ул. XXII партсъезда, 180-а.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Киргизского государственного университета.

Ученый секретарь Совета  
кандидат филологических наук, доцент

**Б. М. МАЛЕНОВ**

Представленная к защите диссертация посвящена исследованию одного из основных типов фразеологических единиц киргизского языка — идиом. Выбор темы обусловлен тем, что идиомы не были предметом научного исследования не только в киргизском языке, но и в ряде других тюркских языков. А между тем изучение какого-либо конкретного типа фразеологических единиц требует решения целого ряда вопросов теоретического и практического плана и, следовательно, представляет определенный научный интерес, так как позволяет наиболее полно осветить основные особенности этих оборотов.

Идиомы киргизского языка, состоящие из нескольких компонентов, внешне напоминают свободные словосочетания, пословицы, поговорки, сложные слова. Углубленный анализ показывает, что идиомам в лингвистическом отношении свойственны характерные только для них специфические особенности. Трудно переоценить значение исследования идиом в теоретическом плане для составления фразеологических словарей, поднятия культуры речи, повышения качества переводов с одного языка на другой (в первую очередь, на киргизский или с киргизского языка), правильного установления границ членов предложения при грамматическом разборе.

Учитывая все это, в диссертации ставятся следующие основные задачи:

1. Установить, чем отличаются идиомы киргизского языка от других явлений, внешне сходных с ними.

2. Дать семантический анализ идиом, имеющих целостное значение, выделить и рассмотреть тематические группы, а также дать анализ синонимам и вариантам идиом.

3. Определить грамматическую природу идиом (отношение к частям речи, их морфологический состав, синтаксическую структуру, способность переходить из одного типа в другой и их синтаксическую роль в предложении).

Диссертация состоит из введения, трех глав и приложения (дан краткий список идиом киргизского языка (более 500 единиц) с толкованием их значений). Фактический материал взят из источников устного народного творчества, художественной литературы, периодической печати, «Киргизско-русского словаря» проф. К. К. Юдахина (1965 г.).

Во введении прослеживается история изучения идиом. Приведены и критически оценены различные точки зрения на объект исследования, рассматриваются определения идиом, данные в различное время лингвистами, исследовавшими эту разновидность фразеологизмов.

Вот некоторые из них.

1. Определение идиом на основе невозможности дословного перевода их с одного языка на другой.<sup>1</sup>

На наш взгляд, такое определение не полно, односторонне, т. к., во-первых, не учитывает специфических особенностей идиом того или иного языка, во-вторых, не берет в расчет их семантические, структурные и другие свойства, в-третьих, упускает из виду, что хотя и редко, но дословный перевод идиом с одного языка на другой, особенно близкородственных языков, возможен<sup>2</sup>

2. Определение идиомы как словосочетания, смысл которого не вытекает из значений его компонентов.<sup>3</sup> Такое определение ведет к отрыву, изоляции идиомы от источника ее происхождения, «в результате чего идиома превращается в своего рода непознаваемую вещь в себе и ее значение повисает в воздухе, становится чисто условным»<sup>4</sup>

3. Определение идиомы как явления, характерного для одного языка, как неразложимого и неизменяемого словосочетания<sup>5</sup> Факты киргизского языка свидетельствуют о том, что

---

<sup>1</sup> Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. 1, столб. 1134, М., 1935; Словарь современного русского литературного языка, т. V, столб. 51, Изд-во АН СССР, М., 1956; А. В. Калинин, Лексика русского языка, М., 1966, стр. 183 и др.

<sup>2</sup> См. А. Я. Рожанский, Идиомы и их перевод, ИЯШ, 1948, № 3, стр. 28 и др.

<sup>3</sup> С. И. Абакумов, Устойчивые сочетания слов, РЯШ, 1936, №1, стр. 58 и др.

<sup>4</sup> А. Куниц, О фразеологических сравнениях в современном английском языке, ИЯШ, 1953, № 3, стр. 29

<sup>5</sup> Большая Советская Энциклопедия, второе издание, т. 17, стр. 339, Малая Советская Энциклопедия, третье издание, стр. 1222; Энциклопедический словарь в двух томах, т. 4, стр. 402, см также Л. А. Булаховский, Введение в языкознание, ч. II Учпедгиз, 1964, стр. 32

и эти признаки нельзя считать основными по целому ряду причин:

а) какая-то часть идиом может быть общей для родственных языков (или их групп): кирг. *кой оозунан чөп албоо* — каз. *кой аузынан шөп алмау*; кирг. *эки жүздүү* — каз. *экі жүзді*, туркм. *ики йузли*; кирг. *төбөсү көккө жетти* (или *тийди*) — каз. *төбөсі көккө тиді*, узб. *тепаси кўкка етди*, башк. *түбә күккә тийү*; кирг. *күлүн көккө сапыруу* (или *учуруу*) — тат. *көлен күккә очыру* и др.

Идиомы — явление многогранное. У них есть определенный фонетический строй, грамматическая природа, лексический состав и образность. Если сравнить идиомы близкородственных языков в этом плане, то нетрудно установить их общность, а также различия, связанные с особенностями фонетического, грамматического строя и состава лексики этих языков. Поэтому мы считаем, что без историко-сравнительного исследования идиом, прежде всего близкородственных языков, говорить о тех или иных их свойствах как чертах, характерных только для одного языка, вряд ли правомерно;

б) хотя компоненты идиом семантически и синтаксически нерасчленимы, они могут изменяться по формам, а также перемещаться с одного места на другое и заменяться другими словами. Ср.: *сирке+си суу көтөрбөйт* (букв. его гнида воду не поднимает — к нему на козе не подъедешь), *сирке+м суу көтөрбөйт* (букв. моя гнида воду не поднимает), *сирке+ң суу көтөрбөйт* (букв. твоя гнида воду не поднимает); Ср. также: *таш боор—боору таш* (букв. каменная печень — жестокосердый), *жонунан кайыш алуу — жонунан кайыш тилүү* (букв. с хребта ремень вырезать).

4. Определение идиом на основе их способности употребляться в переносном значении.<sup>1</sup> При такой переоценке семантики упускается из виду, что идиомы состоят из нескольких слов, в результате отдельные слова, употребленные как метафоры, относятся к идиомам.

5. Определение идиом как словосочетаний, способных абсолютно сохранять первоначальную структуру и употребляться в переносном значении.<sup>2</sup>

Первый из этих критериев (способность абсолютно сохранять первоначальную структуру) практически невозможно

<sup>1</sup> Русско-киргизский словарь, под ред. К. К. Юдахина, М., 1957, стр. 243.

<sup>2</sup> Х. Ахатов. Фразеологические выражения в татарском языке (автореф. канд. дисс.) Казань, 1954, стр. 10.

применить ко всем идиомам. Для определения того, насколько сохранена первоначальная структура идиомы, необходимо проделать огромную работу: исследовать материалы памятников различных эпох, диалектов и говоров, сопоставить факты близкородственных языков, а также языков, состоящих в весьма отдаленном родстве, с фактами исследуемого языка.

В специальных исследованиях, посвященных идиомам некоторых тюркских языков, даются также различные определения, в качестве основных называются разные признаки. Так, акад. С. Кенесбаев считает, что характерным признаком идиом казахского языка является способность слов, входящих в состав идиом, в той или иной мере (полностью или частично), терять те значения, которые они имели, будучи самостоятельными словами. Компоненты идиом, по мнению С. Кенесбаева, должны иметь определенное место, а сами идиомы в большинстве своем не должны дословно переводиться с одного языка на другой<sup>1</sup> К Бабаев выделяет десять характерных признаков идиом в туркменском языке,<sup>2</sup> М. Рузикулова — двенадцать таких признаков в узбекском.<sup>3</sup>

Однако эти признаки не все, не в одинаковой степени и не всегда характерны для всех идиом. Поэтому в нашем исследовании эти особенности рассмотрены дифференцированно.

Идиомы киргизского языка в теоретическом плане не изучались, но были в поле зрения составителей словарей. Так, в «Киргизско-русских словарях» проф. К. К. Юдахина (1940, 1965 г.г.) собрано и тем или иным путем (идиоматическим эквивалентом, свободным словосочетанием и др.) переведено на русский язык большое количество идиом. Есть сведения об идиомах и в некоторых учебниках киргизского языка, где указываются лишь отдельные их признаки.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> С. Кенесбаев Қазақ тилинің идиомдары мен фразалары туралы. «Халық мұралы» журналы, № 1-2, Алма-Ата, 1946

<sup>2</sup> К. Бабаев. Идиомы в туркменском языке (автореф. канд. дисс.). Ашхабад, 1963, стр. 7-8.

<sup>3</sup> М. Рузикулова. Идиоматика узбекского языка (автореф. канд. дисс.) Самарканд, 1966, стр. 6-7.

<sup>4</sup> Ы. Жакыпов, С. Турусбеков, Д. Майрыков. Кыргыз тилинин грамматикасы. I бөлүм, 1955, стр. 20; И. А. Батманов, Г. Бакинова, Ю. Яншансин. Азыркы кыргыз тили. I бөлүм, 1956, стр. 85; С. Кудайбергенев, Ы. Жакыпов, М. Мураталиев. Кыргыз тили. VIII-X класстар үчүн, 1957, стр. 14; С. Давлетов, Ж. Мукамбаев, С. Турусбеков. Кыргыз тилинин грамматикасы. I бөлүм, 1968, стр. 72-73.

В первой главе диссертации рассматривается вопрос об отграничении идиом от фразеологических единиц других типов, от пословиц, поговорок, а также от сложных слов.

Большая заслуга в деле разработки теоретических вопросов и выделении основных типов фразеологии принадлежит академику В. В. Виноградову. В зависимости от степени спаянности компонентов фразеологизма он выделил три основных типа: фразеологические сращения, фразеологические единства; фразеологические сочетания. По В. В. Виноградову, термин идиома — синоним, одной из фразеологических единиц — сращения.

Этой точки зрения придерживаются и отдельные исследователи идиом тюркских языков.<sup>1</sup> Опираясь на высказывания некоторых исследователей<sup>2</sup> и на факты киргизского языка, мы рассматриваем в одной группе как идиомы фразеологические сращения и фразеологические единства, так как между ними много общего: как те, так и другие представляют собою единое целое, семантически не расчлняются; в большинстве случаев бывают эквивалентны слову; с точки зрения экспрессивности, эмоциональности одни не отличаются от других.

Академик В. В. Виноградов одним из основных признаков фразеологического единства считает незаменимость компонентов, входящих в его состав, синонимами. Этот критерий во многих случаях не применим к фактам киргизского языка. Ср.: *кекиртегин талга асуу* (букв. глотку повесить на ветку ивы — положить зубы на полку). По классификации акад. В. В. Виноградова, перед нами фразеологическое единство. Однако последнее слово в этой идиоме может быть заменено синонимом: *кекиртегин талга илуу*. Это говорит в пользу того, что фразеологические сращения и фразеологические единства киргизского языка следует рассматривать как сочетания одной группы. Деление на сращения и единства осложняется еще и тем, что между ними много переходных типов, классификация которых иногда недостаточно аргументирована и:

---

<sup>1</sup> К. Бабаев Түркмен дилинде идиомалар Ашгабат, 1962; М. Рузикулова. Идиоматика узбекского языка (автореф. канд. дисс.). Самарканд, 1966.

<sup>2</sup> А. А. Такаишвили, Н. М. Сакварелидзе Вопросы фразеологии в грузинской научной литературе. Труды Самаркандского государственного университета им. Алишера Навои. Вопросы фразеологии. Новая серия, вып. 106, Самарканд, 1961, стр. 16; Ф. И. Зулфигарова. Идиоматические выражения в персидском языке (автореф. канд. дисс.). 1964 г. др.

как справедливо замечают некоторые исследователи,<sup>1</sup> часто носит субъективный характер.

Можно выделить две группы признаков, помогающих выяснить природу киргизских идиом, отграничить их от других языковых средств: 1) основные признаки (они характерны для всех идиом); 2) второстепенные (вспомогательные) признаки (характерны для части идиом).

#### ОСНОВНЫЕ ПРИЗНАКИ:

- 1) воспроизводимость;
- 2) наличие двух или более компонентов;
- 3) компоненты должны составлять по смыслу единое целое, не совпадающее со значением отдельных компонентов;
- 4) идиома должна представлять собой единство, синтаксически нечленимое;
- 5) идиомы должны обладать образностью

#### ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ПРИЗНАКИ ИДИОМ:

- 1) постоянство места компонентов;
- 2) невозможность дословного перевода с одного языка на другой;
- 3) наличие в составе идиом архаизмов, слов, которые утратили самостоятельное значение;
- 4) эквивалентность слову;
- 5) принадлежность к какой-либо части речи;
- 6) возможность (в редких случаях) замены отдельных компонентов другими словами.

В соответствии с основными признаками, указанными выше, мы даем следующее определение идиомы: идиомой называется воспроизводимый, синтаксически неразложимый, образный фразеологизм, состоящий из двух или более компонентов, значение которых не совпадает с общим смыслом всего оборота.

Разновидностью фразеологизма являются фразеологические сочетания. В них, в отличие от идиом, один из компонентов употребляется в свободном значении, а другой — в связанном. Ср. оборот: *кылча бел* (тонкая, изящная талия). Это фразеологическое сочетание, состоящее из двух компонентов,

<sup>1</sup> Э. Н. Анисимова К вопросу о соотношении общего значения фразеологической единицы со значением ее компонентов (На материале английского языка). Уч. зап. I МГПИИЯ, т. IX, 1956



где второй имеет свободное употребление, он может сочетаться не только со словом *кылча*, но и с другими. Что же касается первого компонента, то он как бы прикреплен к слову *бел* (возможно и сочетание *кылча тон* — аккуратно сшитая шуба)

Некоторые исследователи относят к фразеологизмам пословицы и поговорки. Этот вопрос в советском языкознании освещен весьма обстоятельно (А. В. Кунин,<sup>1</sup> С. К. Кенесбаев<sup>2</sup> и др.). Руководствуясь высказываниями этих ученых, мы отмечаем следующие сходства и различия между идиомами, с одной стороны, и пословицами, поговорками — с другой.

### 1. ОБЩИЕ ЧЕРТЫ:

а) компоненты пословиц и поговорок, как и компоненты идиом, обычно не меняют места, между ними нельзя вставить других слов;

б) как идиомы, так и пословицы и поговорки представляют собой воспроизводимые языковые единицы;

в) в ряде случаев можно наблюдать аллитерацию, звуковую близость (см. таблицу):

| Пословицы   | Идиомы  |
|---|---|
| бекерчиден беке кач;<br>жаңылбас жаак болбос,<br>кайгы өмүр кесет, калп ырыс кесет,<br>алтын албай, алкыш ал, | бити — битине батпоо,<br>жүнүн жейт,<br>кара кылды как жарган;<br>аягын асманга чыгаруу и др. |

### 2. РАЗЛИЧИЯ, СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ:

а) пословицы и поговорки имеют коммуникативное значение, идиомы — номинативное;

б) идиомы, в отличие от пословиц и поговорок, не преследуют дидактических целей;

в) компоненты пословиц и поговорок чаще всего употребляются в прямом значении, компоненты идиом — в переносном;

<sup>1</sup> А. В. Кунин О фразеологических сращениях в современном английском языке ИЯШ, 1953, № 3

<sup>2</sup> С. К. Кенесбаев. О некоторых особенностях фразеологических единиц в казахском языке Известия АН Каз ССР, № 135, серия филол. и искусствовед., вып. 1-2, Алма-Ата, 1954

г) в отличие от идиом, пословицы и поговорки не могут быть отнесены к той или иной части речи,

д) в отличие от компонентов идиом, компоненты пословиц и поговорок выступают в роли членов предложения

Идиомы близки по значению к словам. Они, как и слова, используются для обозначения объективной действительности (явлений, действий), между идиомами и словами могут быть синонимические отношения.

В тюркологической литературе встречаются высказывания о том, что компоненты сложных слов, отвечая на разные вопросы, могут выступать в роли различных членов предложения<sup>1</sup>. Это не подтверждается фактами киргизского языка, в котором сложные слова, как и идиомы, в роли членов предложения выступают целиком, включая все компоненты.

Следует указать и на существенные различия между словами и идиомами. В идиомах преобладает экспрессивность. Ср. *жүрөгүнүн сары суусун алуу* (букв. вытянуть из сердца желтую воду — сильно встревожить, напугать); *кабыргага кеңешип* (букв. посоветовавшись с ребром — хорошенько обдумав), *өлкөсүн калбыр кылып* (букв. превратив легкие в решето — слезно умолять) и др.

В одних сложных словах киргизского языка компоненты сохраняют прямое значение, в других не сохраняют,<sup>2</sup> тогда как компоненты идиом, слившись «воедино», теряют прямой смысл.

Иногда компоненты идиом (как последний, так и предшествующий ему) могут изменяться с помощью формообразующих аффиксов. В сложных словах такие аффиксы могут принимать только последние компоненты. Сравните Идиомы *кул+ү+н көккө сапыр+ды* (букв. развеял его пепел по ветру, т. е. уничтожил) — *кул+үң+дү көккө сапырат* (букв. твой пепел по ветру развеет) и т. д. Сложные слова: *төө куш+тун* (страуса), *төө куш+ка* (страусу), *төө куш+ту* (страуса) и т. д.

За редким исключением компоненты сложных слов нельзя менять местами, тогда как в целом ряде случаев в идиомах такая перестановка возможна: *таш боор* (жестокосердый) — *боору таш*; *ачык ооз* (болтливый) — *оозу ачык*; *бети кара*

<sup>1</sup> М. Руздулова. Идиоматика узбекского языка (автореф. канд. дис.) Самарканд, 1966, стр. 12.

<sup>2</sup> Б. О. Орузбаева. Словообразование в киргизском языке. Фрунзе, 1964, стр. 197. Ж. Ш. Шукуров. Кыргыз тилиндеги татаал сөздөр. Изд-во АН Кирг. ССР, Фрунзе, 1965.

(опозоренный) — *кара бет* и т. д. В составе идиом встречаются компоненты, которые употребляются факультативно или (очень редко) заменяются другими словами. Ср: *Мурдунун учу менен бир тийди* — *мурду менен бир тийди* — *мурду менен тийди*; *жүрөгүнүн сары суусун алуу* — *жүрөгүнүн суусун алуу* — *жүрөгүн алуу*; *төбө чачы тик туруу* — *чачы тик туруу*; *жүрөгү оозуна тыгылды* — *жаны оозуна тыгылды* (*көптелди*) и т. п. Это не свойственно компонентам сложных слов. Компоненты слились и фонетически изменились настолько, что образовалась категория слитных слов (бириккен сөздөр): *бүгүн* — из *бүл+күн* (сегодня), *быйыл* — из *бул+йыл* > *жыл* (этот год); *аяк* — из *ал+як* > *жак* (та сторона); *быяк* — из *бул+як* > *жак* (эта сторона) и ряд др.

Сложные слова, как и вообще слова, относясь к определенной части речи, полностью изменяются по грамматическим категориям, свойственным этой части речи, а идиомы полностью или частично теряют свойства той части речи, которой они эквивалентны. Так, идиомы *жүрөгү жок*, *суу жүрөк*, *жел өпкө* относятся к категории имен прилагательных, но степеней сравнения не имеют; идиомы *көзү чачыроо*, *үкүнүн уясын табуу* — эквивалентны глаголам, но в форме настоящего времени не употребляются.

Во второй главе дается семантическая характеристика идиом, классификация их по значению, рассматриваются синонимы и варианты идиом.

В лингвистической литературе встречается различное толкование понятия *целостное значение*. Одни ученые под этим подразумевают свойство идиом выражать одно понятие,<sup>1</sup> другие имеют в виду, что целостность значения — не есть сумма значений компонентов идиом.<sup>2</sup>

На наш взгляд, становление целостного значения можно представить так: в результате того, что свободные словосочетания, компоненты которых являются самостоятельными лексическими единицами, начинают употребляться в определенных условиях, при новых обстоятельствах в новом значении, их компоненты мало-помалу теряют прямое значение. При этом сочетания в целом, в результате многократного механи-

<sup>1</sup> Е. М. Галкина-Федорук Современный русский язык. Лексика М, Изд-во МГУ, 1954, стр. 148, П. П. Калинин К вопросу об эквивалентности фразеологической единицы отдельному слову ИЯШ, 1956, № 3, стр. 35

<sup>2</sup> Ш. Балли Французская стилистика Изд-во иностранной литературы, М., 1961, стр. 97 и мн. др.

ческого повторения, претерпевают семантическое перерождение, переходят в идиомы, выражают целостное значение.

В диссертации на конкретном фактическом материале показаны пути подобного семантического перерождения. Вот некоторые примеры:

*Жең ичинен* (букв. из рукава, т. е. скрытно, тайком). Первоначально компоненты этого сочетания имели прямое значение (маклеры договаривались о купле-продаже, сунув кисти рук в рукава продающего или покупающего и показывая пальцами цену). Впоследствии понятие *из рукава* (ср. с русским *из-под полы*) стало распространяться на другие скрытные, тайные сделки, дела и стало идиомой.

*Жүнүн жейт* (букв. шерсть ест). Это сочетание было связано с животноводством. Замечено, что если скотам не хватает корма, животные сгрызают, поедают друг с друга шерсть. Компоненты этого свободного словосочетания употреблялись в прямом значении. Теперь это словосочетание превратилось в идиому со значением *очень много*. Ср.: *Өрдөк, каздар жүнүн жешет* — уток, гусей видимо-невидимо (К. К. Юдахин Кирг-русск. сл., стр. 274).

*Жибин тартуу* (букв. потянуть за ниточку). Это словосочетание связано с ткацким делом. Чтобы проверить качество сотканного, дергали за ниточку (не вытянется ли, крепко ли). Постепенно самостоятельное значение компонентов утратилось, а само словосочетание превратилось в идиому со значением *проверить, зондировать почву*.

С точки зрения семантической выделяется пятнадцать тематических групп идиом.

Приводим наиболее употребительные из них.

1. Идиомы, характеризующие черты характера, поведение человека: *колунан көөр төгүлгөн* («золотые руки»); *кой оозунан чөп албаган* (букв. таков, что не вырвет изо рта овцы сена; ср.: мухи не обидит); *маңдайы жарык* (букв. лоб светлый, т. е. обаятельный) и др.

2. Идиомы, указывающие на человеческие отношения: *сызга отургузуу* (посадить в лужу, одурачить); *колтугуна суу бүркүү* (букв. подмышки воды впрыснуть, т. е. подстрекать) и др.

3. Идиомы, показывающие чувства, переживания человека: *төбөсү көккө жетуу* (букв. макушка до неба достала, т. е. обрадоваться, быть на седьмом небе).

В каждой группе нами выделены подгруппы идиом, наиболее близких по значению.

Некоторые идиомы отнесены не к одной, а к нескольким группам. Это объясняется их полисемией.

Вопрос о многозначности фразеологизмов вообще, идиом в частности, в лингвистической литературе освещен с разных точек зрения. Одни полагают, что фразеологизмы не могут быть многозначными,<sup>1</sup> другие утверждают обратное.<sup>2</sup> Акад С. К. Кенесбаев пишет: «Многие фразеологизмы (идиомы и другие устойчивые сочетания слов могут употребляться в различных значениях, т. е. являются многозначными, не нарушая при этом цельности своего внешнего оформления. Вообще говоря, наличие разнообразных значений (полисемии) является общей закономерностью как слов, так и фразеологических оборотов».<sup>3</sup>

Это подтверждается фактами киргизского языка.

*Өпкөсү көптү* (букв. легкие вздулись) —

1. плакать навзрыд, взахлеб; 2. возбуждаться, горячиться.  
*Жаны көзүнө көрүндү* (букв. душу свою увидел) —

1) измотался, обессилел (от боли); 2) натерпелся страху (ср.: небо с овчинку показалось).

Следует отметить, что полисемия идиом не так широко распространена, как многозначность слов. Некоторые исследователи полагают, что это объясняется тем, что «фразеологизм, в отличие от свободного сочетания слов, не организуется в речи, а воспроизводится как готовая единица, устойчивая в своем составе и структуре».<sup>4</sup>

Мы не можем согласиться с этим утверждением, так как не только фразеологизмы, но и слова «не организуются в речи, а воспроизводятся как готовые единицы».

Мы считаем, что многозначность языковых средств (слов, фразеологизмов) обусловлена, в первую очередь, тем, сколько в их составе основных морфем (корней). Если это средство

---

<sup>1</sup> Ю. Р. Гепнер. Фразеология в системе русского литературного языка Сб. «Вопросы фразеологии». Изд-во «Наука», Узб. ССР, Ташкент, 1965, стр. 28.

<sup>2</sup> Л. Бинович О многозначности идиом. ИЯШ, 1952, № 5; В. П. Жуков К вопросу о многозначности фразеологизмов Сб. «Вопросы фразеологии» Изд-во «Наука», Узб. ССР, Ташкент, 1965.

<sup>3</sup> С. К. Кенесбаев. О некоторых особенностях фразеологических единиц в казахском языке. Известия АН Каз ССР, № 135, серия филологии и искусствоведения, вып. 1-2, Алма-Ата, 1954, стр. 12.

<sup>4</sup> В. П. Жуков. Названная работа, стр. 42.

имеет одно корневое слово, то оно более «чувствительно» к всевозможным изменениям, больше подвергается различным влияниям, нежели такое, в составе которого несколько корней: каждый компонент оказывает определенное «сопротивление». Так, простое слово более «охотно» становится многозначным, чем сложное слово. Идиомам, вследствие того, что их компоненты утратили «самостоятельность», а сами они стали эквивалентны частям речи, более, чем другим типам фразеологизмов, свойственна многозначность.

Далее рассматриваются синонимы идиом. Идиомы, обозначающие одно и то же явление действительности, различающиеся по лексическому составу, могут иметь между собой синонимические отношения. Так, со значением «куру жооп айтуу», «курулай көңүл жубатуу» можно употреблять идиомы-синонимы *иттен чыгаруу, тил эмизүү* (давать пустые обещания), *ак эткенден так этүү, ичкен ашын жерге коюу, эки көзү төрт болуу* (чего-то ожидать с нетерпением, очень сильно желать).

Идиомы обычно входят в синонимические связи и с отдельными словами: *бармагын тиштөө* (букв. пальцы кусать) — *өкүнүү* (сожалеть); *жең ичинен* (букв. из рукава) — *астыртан*; *эти тирүү* (мясо живое, т. е. живой, бойкий) — *тың, чыйрак* и др.

Исходя из сказанного и учитывая другие особенности идиом, мы выделяем следующие основные группы синонимических средств: 1) семантические синонимы; 2) стилистические синонимы; 3) семантико-стилистические синонимы.

Семантические синонимы отличаются друг от друга оттенками основного общего для каждого из них значения, делают высказывание ярким, выразительным.

Например: *аарынын уюгуна тийүү* (букв. разворошить осиное гнездо), *ажыдаардын куйругун басуу* (букв. наступить на хвост дракона, т. е. навлечь на себя большую неприятность, подвергаться большой опасности).

Сравните примеры: *Бабаевдин кылмыштуу иштерин газетага жазып коёбуз деп, кабарчылар аарынын уюгуна тийип алышкан экен* («Советтик Кыргызстан») — букв. Желая описать в газете проделки Бабаева, корреспонденты разворошили осиное гнездо. *Кудай, айланайын! Өзүң колдо! Ажыдаардын куйругун басып алдыңар, — деп Чоконун байбичеси Ажарды ээрчитип келип, элдин четине тура калды* (К. Жантөшев). — букв. Боже, сам поддержи! Вы (народ) наступили на хвост

дракона, — сказала народу старуха Чоко, приведя Ажар и встав в сторонке.

Стилистические синонимы не отличаются семантически, употребляются в различных стилях речи. Так, идиомы «колу ачык» употребляется чаще в разговорной речи и в художественной литературе, тогда как его синоним *март* (щедрый) употребляется во всех стилях языка.

Семантико-стилистические синонимы отличаются как дополнительными значениями, так и стилистической окраской. Так, идиома *өпкөсүн калбыр кылуу*, являясь синонимом слова *жалынуу* (упрашивать, умолять), более выразительна и означает «очень сильно упрашивать, умолять» (букв. превратив легкие в решето). Кроме того идиома *өпкөсүн калбыр кылуу* употребляется преимущественно в разговорной речи, а слово *жалынуу* употребительно в любой сфере языка.

В диссертации уделено также большое внимание проблемам вариантности идиом и их основных типов.

Некоторые ученые не проводят различия между вариантами и синонимами идиом.<sup>1</sup>

Мы считаем, что различие есть, и оно существенно. Идиомы-синонимы — это самостоятельные фразеологические единицы, имеющие свой особый лексический состав, структуру, образ, совпадающие лишь по общему (основному) значению, а варианты идиом — это разновидности одной и той же идиомы, созданные варьированием одного или двух компонентов или их морфологическим, реже фонетическим оформлением, или порядком их расположения. Таким образом, варианты идиомы не отличаются друг от друга по значению и синтаксическим функциям.

В диссертации выделяются следующие типы вариантов идиом:

1. **Лексические варианты.** Образованы они заменой слов в составе идиом: *көзү [эги] тирүү* — букв. глаз [мясо] живой, *кулун көккө [асманга] сапыруу* — прах в синеву [в небо] развеять; *жонунан кайыш алуу [тилүү]* — букв. из хребта ремни брать [вырезать] и т. п. Как правило, компонент, выступающий взамен другого, относится к той же части речи, что заменяемый, и нередко является синонимом этого компонента.

2. **Фонетические варианты.** Они образуются фонетическим изменением отдельных компонентов. Встречаются редко. Ср.:

<sup>1</sup> К. Бабаев. Идиомы в туркменском языке (автореф. канд. дисс.). Ашхабад, 1963; А. Аннамедов. Фразеология романа Х. Дерьяева «Судьба» (автореф. канд. дисс.). Ашхабад, 1965 и др.

*жети өмүрү [өмуру] жерге кирүү* — сквозь землю провалиться; *ыйманы [ыманы] ысык* — симпатичный (человек).

3. **Квантитативные варианты** — варианты с неодинаковым числом компонентов, образованные путем их усечения или прибавления. Выделяются несколько типов таких вариантов:

а) полный вариант (налицо все компоненты): *жүрөгүнүн сары суусун алуу, эки колун мурдуна тыгуу, төбө чачы тик туруу*;

б) неполный вариант (отдельные компоненты опускаются): *жүрөгүн алуу, колун мурдуна тыгуу, чачы тик туруу*;

в) варианты с добавочными компонентами (при индивидуально-авторском употреблении): *Сабыржандын жүрөгү оозуна эми тыгылды* (К. Жантөшев).

4. **Грамматические варианты.** Выделяются два типа:

а) Морфологические варианты: *Мурду балта кеспөө — мурдун балта кеспөө* (все нипочем, сам черт ему не брат);

б) Синтаксические варианты: *таш боор—боору таш* (жестокосердый); *кара бет — бети кара* (опозоренный).

Третья глава посвящена грамматической характеристике идиом.

Прежде всего исследуется, с какой частью речи соотносятся идиомы. Чтобы решить этот вопрос, необходимо установить, синонимом или антонимом какого слова является та или иная идиома, как изменяются компоненты идиом, особенно последний, какие синтаксические функции они выполняют в составе предложения, с какими словами они вступают в грамматическую связь. В зависимости от того, с какой частью речи соотносятся идиомы как единое целое, мы выделяем несколько типов идиом.

При определении принадлежности отдельных компонентов идиом к той или иной части речи исходим из того, к какой части речи они относятся в свободном употреблении. Это дает возможность определить, какой компонент играет основную роль в образовании идиомы.

1. **Идиомы-эквиваленты имени существительного, или субстантивные идиомы.** Среди них можно выделить следующие грамматические модели:

а) сущ.+сущ.: *ит арка, май талкан, ич кунту, мамайдын көрү* и т. п.

б) прил.+сущ.: *кандуу моюн, оң колу, оң көзү* и т. п.

2. **Идиомы-эквиваленты имени прилагательного, или ад"ективные идиомы.**



Выделяются следующие модели:

а) сущ.+прилаг.: *оозу бош, тили узун, жону жука, жүзү кара;*

б) сущ.+сущ.: *таш боор, суу жүрөк, жел өнкө;*

в) сущ.+«жок» (нет): *өнкөсү жок, күлтүгү жок;*

г) сущ.+прилаг.+«жок»: *жүрөгүндө кара жок.*

**3. Наречные идиомы.** Образуются сочетанием следующих компонентов:

а) сущ.+сущ.: *чач этектен, ооз учунан, жең ичинен.*

б) сущ.+слово с аффиксом «—дай»: *уй түгүндөй, жылан сыйпагандай, аттын кашкасындай, кан буугандай;*

в) глагол+слово с аффиксом «—дай»: *союп каптагандай, куюп койгондой;*

г) сущ.+глагол: *жүнүн жейт, жер майышкан;*

д) сущ.+прилаг.+сущ.: *иттин кара капталынан;*

е) сущ.+сущ.+слово с аффиксом «—дай»: *ташка тамга баскандай, камырдан кыл суургандай.*

**4. Глагольные идиомы.** Это наиболее распространенный тип идиом. Выделяются идиомы, состоящие из двух, трех и четырех компонентов.

**А. Глагольные идиомы, состоящие из двух компонентов:**

а) сущ.+глагол: *иттен чыгаруу, кабыргага кеңешүү;*

б) глагол+глагол: *үзүлүп түшүү.*

**Б. Идиомы, состоящие из трех компонентов:**

а) сущ.+сущ.+глагол: *аягы асманга чыгуу;*

б) сущ.+наречие+глагол: *ташы өйдө кулоо;*

в) сущ.+глагол+глагол: *жүнү жата калуу, жүрөгү алып учуу;*

г) прилаг.+сущ.+глагол: *кара көзү кашаюу;*

д) числит.+сущ.+глагол: *беш өрдөгүн учуруу;*

е) глагол+сущ.+глагол: *кайнаса каны кошулбоо, кактабай канын соруу.*

**В. Идиомы, состоящие из четырех компонентов:**

а) сущ.+сущ.+сущ.+глагол: *эне сүтүн оозуна татытуу;*

б) сущ.+сущ.+прилаг.+глагол: *төбө чачы тик туруу;*

в) числит.+сущ.+сущ.+глагол: *жети өмүрү жерге кирүү.*

В диссертации приведены отдельные примеры идиом, соотносительных с междометиями (*ак чөп башта, оозуңа май, таш оозуңа*).

Во втором разделе главы рассматривается синтаксичес-

кая структура идиом. Выделяется два типа: 1) идиомы типа словосочетания,<sup>1</sup> 2) идиомы типа предложения.

1) **Идиомы типа словосочетания** — идиомы, не выполняющие коммуникативной функции и выступающие в роли отдельных членов предложения. Они представляют собою застывшие формы словосочетаний, образованных следующими способами:

а) по способу примыкания: *кара жаак, жел таман;*

б) по способу изафетной связи (кыйышуу): *аттын кашка-сындай;*

в) по способу управления: *оозун кармануу, мурдунан жетелетүү.*

Идиомы, состоящие из двух компонентов, представляют собой сочетания типа:

а) определение+определяемое слово *кара боор, куу тумшук;*

б) дополнение+управляемое слово: *жүрөгүн өйүү, изин суутуу.*

Идиомы, состоящие из трех и более компонентов, образованы следующими способами:

а) первый компонент связывается со вторым с помощью изафетной связи, второй управляется третьим: *үкүнүн уясын табуу, жыландын башын кылтыйтуу;*

б) первый входит в изафетную связь с третьим компонентом, второй примыкает к третьему: *иттин кара капталынан;*

в) два первых компонента примыкают к третьему: *жабылуу кара инженер;*

г) первый примыкает ко второму, второй управляется третьим: *беш өрдөгүн учуруу;*

д) первые два компонента соединены с третьим компонентом по способу управления: *азуусун айга жануу;*

е) первый компонент с третьим соединен способом управления, второй примыкает к третьему: *көзгө чөп салуу, колтукка суу буркүү.*

В диссертации анализируются и другие структурные особенности идиом этих типов.

2. **Идиомы типа предложения.** К этой категории мы относим идиомы, в составе которых обязательно имеются слова, сходные с подлежащими и сказуемыми. Наличие второстепен-

---

<sup>1</sup> В нашей работе фраза «словосочетание» употребляется в значении устойчивых идиоматических комплексов, в составе которых отсутствуют члены, подобные подлежащим

ных членов<sup>1</sup> не обязательно. Эти идиомы по своему составу сходны с простыми или сложными предложениями.

Идиомы типа простого предложения структурно напоминают нераспространенные или распространенные предложения. Примеры нераспространенных идиом-предложений: *жону жука, колу тар, балта-керкиси колунда*.

Мы выделяем распространенные идиомы-предложения следующих типов:

а) с определениями: *төрт көзү түгөл, жаранын оозу ачылды;*

б) с дополнениями: *мурдун балта кеспейт, көзүн май басты;*

в) с обстоятельствами: *чачы тик турду, ташы өйдө кулады.*

Есть идиомы, в составе которых несколько компонентов, сходных со второстепенными членами. Они могут относиться к главным членам или связываться между собой. Вот некоторые типы таких идиом:

а) идиомы типа распространенного предложения, в которых второстепенные члены относятся к подлежащему и сказуемому: *жети өмүрү жерге кирүү, төөнүн куйругу жерге тийгенде;*

б) второстепенные члены относятся только к подлежащему: *өлбөгөн төрт шыйрагы калды;*

в) второстепенные члены связаны между собою: *ак төөнүн карды жарылган.*

Идиомы типа сложного предложения также неоднородны: одни из них напоминают сложносочиненные предложения (*Ыңыргагы ырдаган, керегеси кердеген*), другие — сложноподчиненные (*Жылан чакпай, жылкы теппей*).

Указанные два типа идиом в речевой сфере не всегда сохраняют свою структуру: многие из них могут вместо структуры словосочетания приобретать структуру предложения и наоборот. В зависимости от способности сохранять или изменять структуру идиомы делятся на два вида.

1. Идиомы, которые, как правило, сохраняют свою синтаксическую структуру и не могут переходить из одного типа в другой. Так, например: *суй жыгуу, этегине намаз окуу* обычно употребляются в форме словосочетания, а *жону жука, маңдайы тайкы* — в форме предложения.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее мы для удобства изложения компоненты, сходные со членами предложения, условно называем членами предложения.

2. Идиомы, которые могут из типа словосочетания перейти в тип предложения и наоборот.<sup>1</sup>

Идиомы типа предложений переходят в словосочетания при следующих обстоятельствах.

1) В результате перехода компонента-подлежащего в прямое дополнение в форме винительного падежа. При этом наблюдается три случая изменения компонента-сказуемого:

а) превращение его из глагола основного залога в глагол понудительного залога, из непереходного в переходный: *сөөгү агарды* → *сөөгүн агартты*, *шору кайнады* → *шорун кайнатты*;

б) переход из страдательного залога в основной, из непереходного в переходный: *кендири кесилди* → *кендирин кести*;

в) замена непереходного вспомогательного глагола *бол* переходным вспомогательным глаголом *кыл*: *өпкөсү калбыр болуу* → *өпкөсүн калбыр кылды*.

2) В результате перестановки компонентов и отбрасывания аффикса принадлежности компонента-подлежащего. При этом компонент-сказуемое превращается в определение, а компонент-подлежащее — в определяемое слово: *оозу ачык* → *ачык ооз*.

3) В результате прибавления к компоненту-подлежащему аффикса родительного падежа, а к компоненту-сказуемому — аффикса-лык и аффикса принадлежности. Эти изменения превращают подлежащее в определение, а сказуемое — в определяемое слово: *колу ачык* → *колу+нун ачык+тыг+ы*.

Некоторые идиомы типа словосочетания могут перейти в разряд идиом типа предложения. Компонент-дополнение идиомы-словосочетания становится компонентом-подлежащим идиомы-предложения. Компонент-сказуемое при этом претерпевает следующие изменения:

а) переходный глагол основного залога становится непереходным глаголом страдательного залога: *алчы — таасын желген* → *алчы — таасы желген*;

б) переходный глагол понудительного залога становится непереходным глаголом основного залога: *жыландын башын кылтытуу* → *жыландын башы кылтыйды*.

---

<sup>1</sup> Наличие такой разновидности фразеологизма в узбекском языке отмечено Ш. Рахматуллаевым. См. его работу «Об одной особенности грамматической структуры фразеологических единиц в современном узбекском языке». Труды Самаркандского гос. ун-та им. А. Навои. Вопросы фразеологии. Новая серия, вып. 106, 1961, стр. 86.

Чтобы глубже понять грамматическую природу идиом, необходимо исследовать их синтаксическую функцию. Последний раздел III главы посвящен этому вопросу.

Синтаксические функции идиом киргизского языка не были предметом специального изучения, но в трудах проф. А. Джапарова рассматриваются фразеологические единицы выступающие в роли главных членов предложения.<sup>1</sup>

Мы предприняли попытку более подробно осветить синтаксические функции идиом, не затрагивая другие типы фразеологических единиц.

1. **В роли подлежащего.** Чаще всего в этом значении выступают идиомы, эквивалентные именам существительным: *Ич кыпту ичин өйкөп жүргөн экен, сөзүн баштаганда эле жарылып кетти* («Чалкан»).

Идиомы-прилагательные, а также идиомы-имена действия (на-*уу*) или идиомы-причастия (на-*ган*) субстантивировавшись, также могут выступать в роли подлежащего: *Кара жаак ушинтип беттен алмак* («Ала-Тоо»). *Жаиң баланын кендириң кесүү* — биздин коомго жат көрүнүш («Ленинчил жаш»). *Өңкөй кой оозунан чөп албагандар чогулушуптур* («Чалкан»).

2. **В роли сказуемого.** Обычно в этой роли выступают глагольные идиомы: *Алар беш өрдөгүн учурушат* («Ала-Тоо»). Реже роль сказуемого выполняют идиомы-эквиваленты прилагательных и наречий: — *Айтпадыбы!* — деди Омор ондоно калып, *суу жүрөксүң өзүң* (Т. Сыдыкбеков). *Анын сөздөрү ташка тамга баскандай* (К. Жантөшев).

3. **В роли определения.** Эта роль характерна для идиом эквивалентных прилагательным и причастиям на-*ган*: *Жаң Субүканды кара жаак* кайнене келининдей көрбөй кагың-соң берди (У. Абдукаимов). *Азуусун айга жаныган* арыстандын кызы мен шордуу сүйгөнүн таппаган соң, кыздардын шору калың экен да! (Т. Сыдыкбеков).

4. **В роли дополнений** обычно выступают идиомы-эквиваленты имен существительных, а также субстантивированных прилагательных и причастий: *Кетер эле, бирок мындай май талканды таппайт* (Р. Шүкүрбеков). *Көлу тарды* март кылып, *Сандыктан нан алдырган* (А. Осмонов). *Казаны оттон түшкөндөргө* кайрылып да койбойт.

<sup>1</sup> А. Жапаров. Главные члены предложения в современном киргизском языке. Изд-во «Мектеп», Фрунзе, 1964; Его же. Современный киргизский язык. Синтаксис простого предложения. II часть (на киргизском языке). Изд-во «Мектеп», 1966

## 5. В роли обстоятельств.

а) обстоятельствами образа действия, как правило, выступают идиомы-наречия, а также деепричастные идиомы на *-ып*: *эл толкуну кан буугандай* басылды. Сатуучу чал-кемпирди *бал тилге салып узатты* («Советтик Кыргызстан»);

б) роль обстоятельств меры и степени, времени обычно выполняют наречные идиомы: *Дүйнө деген чач этектен чогулду* («Чалкан»). *Ал иш төөнүн куйругу жерге тийгенде бүтчүдөй* («Ала-Тоо»).

### Основные положения диссертации изложены в следующих статьях:

1. Взаимоотношение идиом, пословиц и поговорок. Известия АН Кирг. ССР. Изд-во «Илим», Фрунзе, № 2, 1969.

2. Об идиомах киргизского языка. «Мугалимдер газетасы». Орган Министерства народного образования Киргизской ССР и Республиканского комитета профсоюза работников просвещения, высшей школы и научных учреждений, № 78 (1469), 27 сентября 1969 г.

3. Идиома и слово. В сб. «Исследования по киргизскому языку». Изд-во «Илим», Фрунзе (находится в печати).

4. Лексические варианты идиом. «Мугалимдер газетасы». Орган Министерства народного образования Киргизской ССР и Республиканского комитета профсоюза работников просвещения, высшей школы и научных учреждений (находится в печати).

---

Сдано в набор 26/XII-1969 года. Подписано к печати 29/XII-1969 года.

Формат  $60 \times 84^{1/16} = 1,5$  л.

Д — 06064.

Заказ 906а.

Тираж 250.

---

г. Фрунзе, Картпредприятие МСХ Киргизской ССР